

82. Ya restituye a su aldea

Compositor: Anónimo

Poeta: Anónimo

Fuente: *Cancionero Poético-Musical Hispánico de Lisboa* [CPMHL]

Edición: Mariano LAMBEA y Lola JOSA (Introducción y edición crítica)

La música y la poesía en cancioneros polifónicos del siglo XVII. Volumen VI

Cancionero Poético-Musical Hispánico de Lisboa. Volumen III

Madrid: Sociedad Española de Musicología. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2011

ISBN: 978-84-00-09372-3

ISBN: 978-84-86878-84-9 (Obra completa)

ISBN: 978-84-86878-22-1 (Volumen III)

En este documento se halla la edición anotada del poema, la partitura con la transcripción musical a notación moderna, incluida la composición de la voz perdida, y el facsímil parcial de la obra.



82

- 1 Ya restituye a su aldea,
ya conduce a sus países
Amariles, en sus ojos,
los mayos y los abriles.
- 2 Los jazmines y claveles 5
nieve y carmín ya se visten;
los claveles, de sus labios;
de sus manos, los jazmines.
- 3 Báñase en risa la fuente 10
de que en su cristal se mire;
multiplíquense los soles
en la imagen de Amariles.
- 4 Ruiseñores le hacen salva 15
con sus acordes clarines
como al sol, y no se engañan
por las luces que despide.
- 5 El más vulgo de las flores 20
a su planta hacen tapices,
inclinándose corteses
para que ella se los pise.

82. «Ya restituye a su aldea»

2. *países*: “significa, también, la pintura en que están pintados villas, lugares, fortalezas, casas de campo y campañas” (*Aut.*).

4. Es decir, la primavera. Como tuvimos oportunidad de comentar a propósito del tono 80 «¡Qué tristes que están las flores...!», la dama, al ser el centro del argumento de amor de la lírica áurea, se le fijó metafóricamente como *sol*. También representaba una nueva *madonna* celestial capaz de generar vida con su mirada (“en sus ojos”, v. 3) y tras su paso, como se tendrá oportunidad de leer al final del poema.

5-6. Las dos flores con las que se acostumbraba a comparar la piel y los labios de la dama en la *descriptio puellæ*, puesto que sus colores eran atributos de su piel y sus labios, respectivamente.

7. *labios*: “ojos” en el tiple 1º y en el tenor, pero se trata de un error del copista, ya que en los retratos tipificados de la dama sus labios son rojos como los “claveles”.

9. Personificación muy original para expresar el movimiento de las aguas.

10. *de que en*: “de quien” en los mss., pero debe ser confusión del copista, ya que no guarda sentido ni con los versos an-

teriores ni con los posteriores; *cristal*: “por alusión a su diafanidad se suele llamar así la fuente, el arroyo, las aguas. Lo que comúnmente es muy usado entre los poetas” (*Aut.*).

11-12. Por lo que comentábamos en la nota al verso 4. En la *descriptio puellæ* la metáfora más habitual para referir los ojos de la dama era la del sol, por ello se multiplican en su rostro y en su sola presencia. Sobre este motivo se insiste en la estrofa siguiente

13. *salva*: “significa, también, el canto y música que las aves hacen cuando empieza a amanecer” (*Aut.*).

15. *sol*: “son” en los mss. Seguramente, las referencias musicales de los dos versos anteriores confundieron al copista, puesto que el siguiente verso mueve a la enmienda.

16. *despide*: “les pide” en los mss. De nuevo, estamos ante una confusión del copista.

17. *vulgo*: ‘grupo’ (*Aut.*); junto con “El más” viene a significar el grupo más numeroso.

17-20. En el *locus amænus* lírico es muy frecuente fijar la imagen de la dama a modo de una nueva Flora que preside todo cuanto florece. Al tiempo, el colorido de las flores viene a completar el cromatismo de la *descriptio puellæ* en la pintura poética.

20. *los*: “las” en los mss., pero remite a los “tapices” del verso 18.

82. Ya restituye a su aldea

A 4

Música: Anónimo. Letra: Anónimo

Transcripción musical: Mariano Lambea

Edición de la poesía: Lola Josa

Tiple 1º

Tiple 2º

[Alto

Tenor

Guión

Ya res - ti - tu - ye a su al - de - a,

Ya res - ti - tu - ye a su al - de - a,

Ya res - ti - tu - ye a su al - de - a,

Ya res - ti - tu - ye a su al - de - a,

5

ya con - du - ce a sus pa - í - ses A - ma - ri - les, en sus o - jos,

ya con - du - ce a sus pa - í - ses A - ma - ri - les, en sus o - jos,

ya con - du - ce a sus pa - í - ses A - ma - ri - les, en sus o - jos,

ya con - du - ce a sus pa - í - ses A - ma - ri - les, en sus o - jos, los ma -

14

los ma - yos y los a - bri - les.

los ma - yos y los a - bri - les.

los ma - yos y los a - bri - les.

yos y los a - bri - les, a - bri - les.

- 1 Ya restituye a su aldea,
ya conduce a sus países
Amariles, en sus ojos,
los mayos y los abrils.

- 2 Los jazmines y claveles
nieve y carmín ya se visten;
los claveles, de sus labios;
de sus manos, los jazmines.

- 3 Báñase en risa la fuente
de que en su cristal se mire;
multiplícense los soles
en la imagen de Amariles.

- 4 Ruisseños le hacen salva
con sus acordes clarines
como al sol, y no se engañan
por las luces que despide.

- 5 El más vulgo de las flores
a su planta hacen tapices,
inclinándose corteses
para que ella se los pise.

Tiple P. Tiple

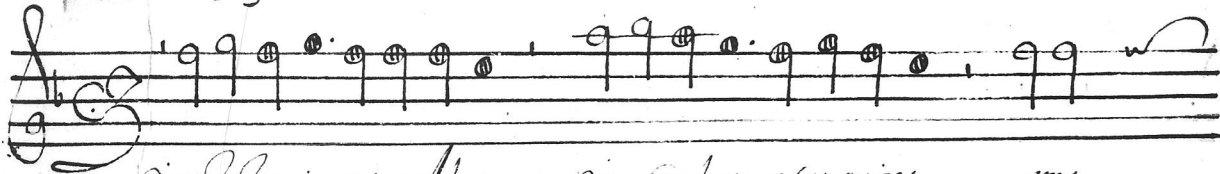
11

8012

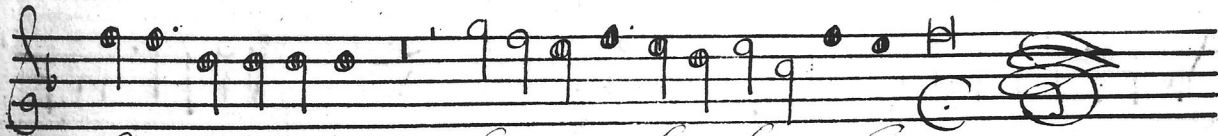
82

80

44



ya vestituye asucaldea	ya conduce asus paices	ama
Los Saumines y Chabeles	nieue y carmin, ^{ya} se vesten,	Los cla-
Bañase en riza La fuente	de quien su cristal semina	multi-
Dij Senons se hazen sahua	con sus acordes Marines	cosis al
El mas bulgo de las flores	asuglanta hazen tapizes	indi



riles en sus ojos	Los mayos y los abri	Les.
beles de sus ojos	de sus manos Los Saumi nes	
plicanse Los Solos	en La imagen de amañiles.	
son qms se enganan	por Las Luces y ser pide.	
nandose Cortozes,	J. y ella se Las gize.	

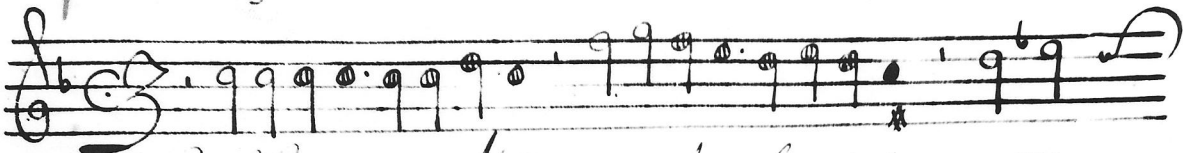
Tiple

12

8012 32

80

A4



resituye Já vestígoe esua abita va condice a sus garzes ama-
 los Samines y Chabeles niebe y armin va se uñen los Cha-
 Burate en Tiza la fuente de quien se oí el semir Multi-
 Am Sennies de Taron Sidos con sus acordes Charing Como el
 El mas bulgo de las flores a singlente Taron tapizej meli



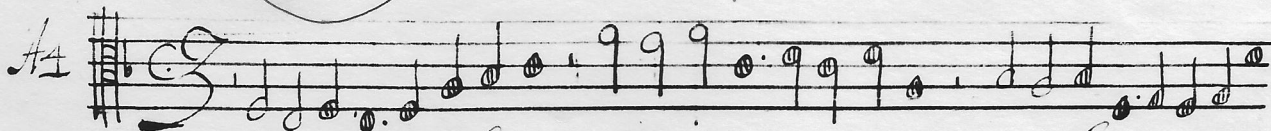
ribes en sus ojos Los majos y los Abri Los.
 belos de sus Labios de sus manos Los Samines.
 pliecanse los Abies en la imagen de Amairiles.
 Am y no se enganan go las lures d las pides.
 nandase Cortezes g'g'ella se las pize

Tenor

tenor

13

80r 82
80



restetue

Va restetue a su aldea, va conduze a sus gaizes amarras en sus ojos

Los sumines y chabes niebe y carmin va seus ton Los chabes de sus ojos

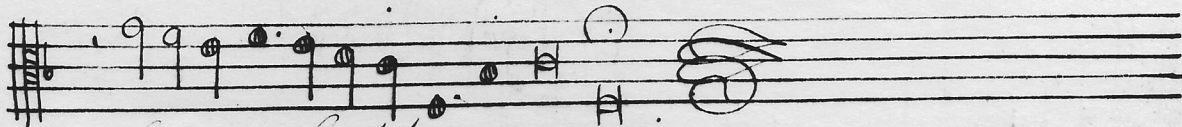
Apr. 79r

Bañase en viva la fuente de quien su cristal semire multiplicanse los riles

Ruy senores te laren salud con sus acordes Arines como al son qns se organen

bulgo

El mas bulgo de las floras a sus plantas sacen tapices inclinanse Cortozes



Los mayos y los abrils

desus manos Los sumines

en la imagen de Amariles

por las luras de sus gidos

de ella de sus gize

